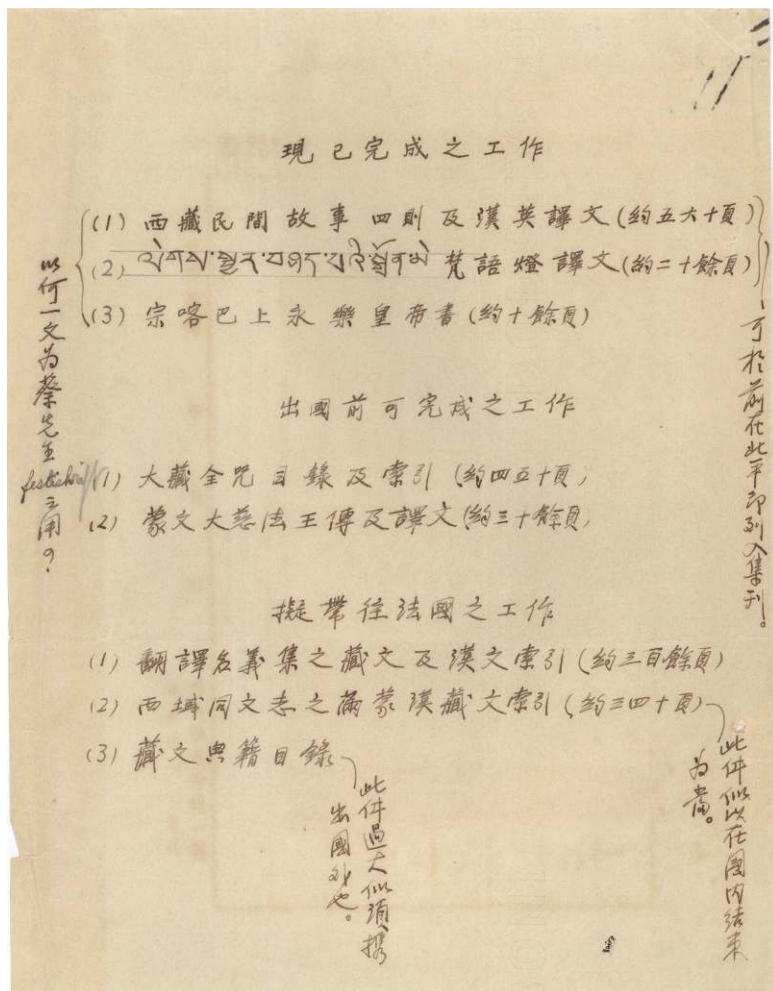


史語所早期語文學及內亞史研究 相關檔案校注——于道泉（1）



孔令偉 (中央研究院歷史語言研究所)

邱奕安（國立政治大學歷史學系碩士生）

序

二十世紀初，在追求學科專業化、科學化的新思潮影響下，中華民國成立國家最高學術機構中央研究院，扮演引領近代華文學術界的要角。在傅斯年的倡議下，民國17年（1928）中央研究院籌備委員會決議創立歷史語言研究所（下文簡稱史語所），致力開拓歷史學、語言學、考古學及人類學等研究領域。史語所的成立，不僅成為現代史學研究典範，且至今仍深刻影響史學界學術體制發展。為深入了解史語所的學術成就及其近百年之發展歷史，整理史語所檔案則尤顯重要。與此同時，二十世紀初源自歐洲的東方語文學（oriental philology）在國際學界所帶動之學術思潮，促成史語所自創立伊始便積極發展內陸亞洲的歷史及語文研究，對近代中國思想界、當代華文世界乃至國際學林，均留下既深且廣之學術影響。換言之，筆者之所以重訪史語所的學術史，不僅是為釐清一家學術機構的組織沿革，更是為求索自身所從事內亞史及語文學研究在華文世界的思想根源。有鑒於此，筆者自2018年起即著手梳理中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館整編歷史語言研究所檔案（以下簡稱傳圖整編所檔）中，有關陳寅恪（1890-1969）、于道泉（1901-1992）、王靜如（1903-1990）等曾研究滿、蒙、藏、西夏諸語文的史語所前輩學人之記載，發願略效綿薄，整理、校注史語所早期語文學及內亞史研究相關檔案，用誌先賢筚路藍縷之功，同時亦重構語文學在華文學界的發展脈絡，聊備來者參考。

史語所歷來有同仁重視並積極從事所史研究。王汎森專門研究傅斯年的學術思想，在對傅斯年學術生平作出開創研究的同時，亦曾主編《傅斯年遺札》等史料集，為後人進一步探索史語所所史提供堅實基礎。^❶張谷銘曾深入探討近代語文學（philology）的發展，指出傅斯年和陳寅恪對語文學方法的提倡，不僅延續清代考據學的傳統，還與他們留學歐洲之經歷及對東方學的關注密切相關。^❷藍弘岳則提及早期史語所對「虜學」的關注，受到當時歐洲東方學和日本東洋學的啟發和影響，並帶有濃厚的民族主義色彩，這種關注主要體現在中國邊疆史的研究上。^❸可見虜學及語文學在史語所的早期發展具有重要地位。

* 本文係中央研究院歷史語言研究所「史語所藏資料整理工作——以史語所早期的語文學及虜學研究為核心」計畫成果之一。本文所刊佈的檔案圖像，承蒙傅斯年圖書館的幫助和授權同意。2023年4月至9月期間，助理簡瑞瑩、李岱樺曾協助史語所九十五週年所慶相關資料的蒐集，為此執行本計畫奠定基礎。2024年1月始，助理簡瑞瑩、邱奕安、巫承興共同協助相關檔案的調閱、識別、繕打及校注等工作。一併致謝。目前已完成錄文約二萬字，注釋約萬餘字，未來將分期連載。

❶ 王汎森，《傅斯年：中國近代歷史與政治中的個體生命》（北京：三聯書店；臺北：聯經出版事業公司，2013）。王汎森、潘光哲、吳政上主編，《傅斯年遺札》（臺北：中央研究院歷史語言研究所，2011），全3冊。

❷ 張谷銘，〈Philology 與史語所：陳寅恪、傅斯年與中國的「東方學」〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》87.2（2016）：375-460。

❸ 藍弘岳，〈史語所與世界史研究：從「虜學」到全球史〉，李貞德主編，《挑戰與新生——中央研究院歷史語言研究所九十五週年所慶論文集》（臺北：中央研究院歷史語言研究所，2024），頁179-198。

史語所的部分檔案已整理並出版。民國 107 年（2018）和 112 年（2023）分別舉辦的史語所九十和九十五周年紀念研討會中，即選取部分檔案出版《史語所舊檔文書選輯》及《慶祝九十五周年史語所檔案選輯》。^④另有以人物為主題出版檔案，如王汎森與邱仲麟主編《傅斯年眉批題跋輯錄》。^⑤這些書籍收錄早期史語所成員撰寫的信札、電報及筆記，為研究史語所所史提供不可多得的第一手材料。惟史語所保存檔案汗牛充棟，就數量與內容而言，已出版者僅佔現存資料的一部分，為全面理解史語所在學術史脈絡中的發展理路，實有進一步整理檔案以開拓史源之必要。不僅如此，囿於檔案資料分散，往往需與其他相關文書詳實對照，才能完整理解其書寫的時代背景，這也造成過去學界研究和利用史語所檔案的現實門檻。

王汎森在《傅斯年：中國近代歷史與政治中的個體生命》，大量使用史語所檔案重構傅斯年的生平，並揭示史語所在近代中國思想史及現代學術體制建立過程中的代表性。^⑥孔令偉則在〈史語所的語文學傳承及發展〉一文，使用部分未出版的陳寅恪和于道泉相關檔案，闡述史語所與近現代語文學傳統和發展之間的關係。^⑦孔令偉另篇專文〈陳寅恪與東方語文學——兼論內亞史及語文學的未來展望〉，則通過考察史語所檔案中陳寅恪的相關文書，描繪陳寅恪早年從事東方語文學的心路歷程，並探討陳氏與史語所之間的淵源。^⑧可見現存許多未出版檔案，足以揭示史語所在史學發展中所扮演的重要角色，亦為理解史語所發展及近現代學術史之重要材料。儘管既有的學術成果已著手運用史語所檔案，但因檔案數量龐大、內容豐富，仍有待進一步解讀和發掘。

因此，筆者籌劃以語文學發展為主軸，專注於整理史語所語文人才招募、培育及其成就的相關檔案，並進而探究史語所在學術史、思想史乃至近代中國史所扮演的角色及其影響。期望這些檔案的持續整理和出版，除作為近代史學發展的註腳之外，亦期許能為國際學林乃至社會公眾提供管道，認識並理解史語所所史與學術成就，乃至進一步思考前人學術遺產於當代的思想意義。校注史料，猶坐冷板凳；埋首故紙，如登獨木梯，不過為己之學云云。或謂無益於青雲金榜、國計民生，惟本述而不作，但求無愧先賢。是為序。

④ 王明珂主編，《史語所舊檔文書選輯》（臺北：中央研究院歷史語言研究所，2018）；李貞德主編，《慶祝九十五周年史語所檔案選輯》（臺北：中央研究院歷史語言研究所，2023）。

⑤ 王汎森、邱仲麟主編，《傅斯年眉批題跋輯錄》（臺北：中央研究院歷史語言研究所，2020）。

⑥ 王汎森，《傅斯年：中國近代歷史與政治中的個體生命》（臺北：聯經出版事業公司，2013）。Wang Fan-Sen, *Fu Ssu-nien: A Life in Chinese History and Politics* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000).

⑦ 孔令偉，〈史語所的語文學傳承及發展〉，李貞德主編，《挑戰與新生——中央研究院歷史語言研究所九十五周年所慶論文集》，頁 313-335。

⑧ 孔令偉，〈陳寅恪與東方語文學——兼論內亞史及語文學的未來展望〉，《新史學》31.1（2020）：53-102。

凡例

1. 底線：即專名號，如用於人名、族名、國名、地名、機構名等。若原檔有底線者則即加底線。
2. 《 》：檔案內提到之出版書籍與期刊名稱，以該符號標示。原檔以~~~~~表示。
3. 〈 〉：檔案內提到之期刊論文，以該符號標示。原檔以~~~~~表示。
4. [] 和 ()：為原檔補充說明之符號，() 皆以全形表示。
5. 9 號字體：檔案並排文字，檔案書寫者謙稱自身之詞，以 9 號字體表示。
6. □：原檔存有汙損或無法判讀之字體，以□表示。
7. 顛倒：原檔書寫顛倒之符號表示，表字詞交換之意。

其他說明：

1. 所有檔案依作者之句讀為準。若無或內文僅部分句讀，則由整理者另行句讀。請讀者自行參閱比對原檔照片。
2. 檔案撰寫者塗改之錯字，不錄。
3. 原檔中出現之異體字，錄文以異體字表示。原檔為草書撰寫者，除非可明確判定為特定異體字，則仍作正體字。
4. 附錄之檔案錄文以標題、日期（不明者不錄）、檔號、錄文、註釋之順序進行編排，並遵照原檔內容分頁。

索引

1 于道泉致函傅孟真 一九三三年四月一日	172
2 于道泉致函錢乙藜 一九三三年五月十二日	180
3 于道泉致函傅孟真 一九三三年六月六日	192
4 于道泉致函本所 一九三三年六月十九日	196
5 于道泉致函傅孟真 一九三三年六月十九日	206

1 于道泉致函傅孟真 一九三三年四月一日

檔號：元 62-1

孟真先生：
頃奉 手示敬悉一切余擬早日起程
因由余個人經驗如專注一事則工作效率
較大若於去國前兼習法文則在此三月期
間法文未必有所成就而所能完成之工作恐
亦未必能及兩月之多若於兩月中致力於

孟真先生：

頃奉 手示，敬悉一切。余擬早日起程，因由余個人經驗，如專注一事，則工作效率較大，若於去國前兼習法文，則在此三月期間，法文未必有所成就。而所能完成之工作，恐亦未必能及兩月之多。若於兩月中致力於

古今

論衡

工作之結束而於抵法後再專習法文效率或
可較大也今寄上工作計劃書一紙祈查
照為荷即此敬頌

撰安

道泉謹上

工作之結束，而於抵法後再專習法文，效率或可較大也。今寄上工作計劃書一紙，祈查照為荷，即此敬頌

撰安

道泉謹上

古今

論衡

現已完成之工作

- 以何一文為榮先生
festichu
之用？
- (1) 西藏民間故事四則及漢英譯文(約五六十頁)
 - (2) བཤམ་ཐུར་པའི་པུ་ཐུ་མེ 梵語燈譯文(約二十餘頁)
 - (3) 宗喀巴上永樂皇帝書(約十餘頁)

出國前可完成之工作

- (1) 大藏全咒目錄及索引(約四五十頁)
- (2) 蒙文大慈法王傳及譯文(約三十餘頁)

擬帶往法國之工作

- (1) 翻譯名義集之藏文及漢文索引(約三百餘頁)
- (2) 西域同文志之滿蒙漢藏文索引(約三四十頁)
- (3) 藏文典籍目錄

此件過大似須携
出國外也。

此件似以在國內結束
為高。

可於前在北平即列入集刊。

現已完成之工作

- （以何一文為蔡先生 festschrift^①之用？）
- （1）西藏民間故事四則及漢英譯文（約五、六十頁）
 - （2）legs sbyar bshad pa'i sgron me 梵語燈譯文（約二十餘頁）
 - （3）宗喀巴上永樂皇帝書（約十餘頁）
- （可於前在北平即列入集刊）

出國前可完成之工作

- （1）大藏全咒目錄及索引（約四、五十頁）
- （2）蒙文大慈法王傳及譯文（約三十餘頁）

擬帶往法國之工作

- （1）翻譯名義集之藏文及漢文索引（約三百餘頁）
- （2）西域同文志之滿蒙漢藏文索引（約三、四十頁）→此件似以在國內結束為當。
- （3）藏文典籍目錄→此件過大似須携出國外也。

① 蔡先生 festschrift：指國立中央研究院歷史語言研究所編，《慶祝蔡元培先生六十五歲論文集》（南京：國立中央研究院歷史語言研究所，1933）。于道泉實際刊載的文章為〈譯注明成祖遣使召宗喀巴紀事及宗喀巴覆成祖書〉。

孟真先生台鑒敬啟者頃與靜如君晤談

謂擬於六月初起程

泉

意如能與王君

同船有諸多方便且早日抵法於法文之

練習亦可事半功倍至於所中工作未

了部份擬帶往法國繼續整理不知

先生以為如何祈於近中賜覆為盼此頌

著安

道泉鞠躬

一九三三
四月一日

古今

論衡

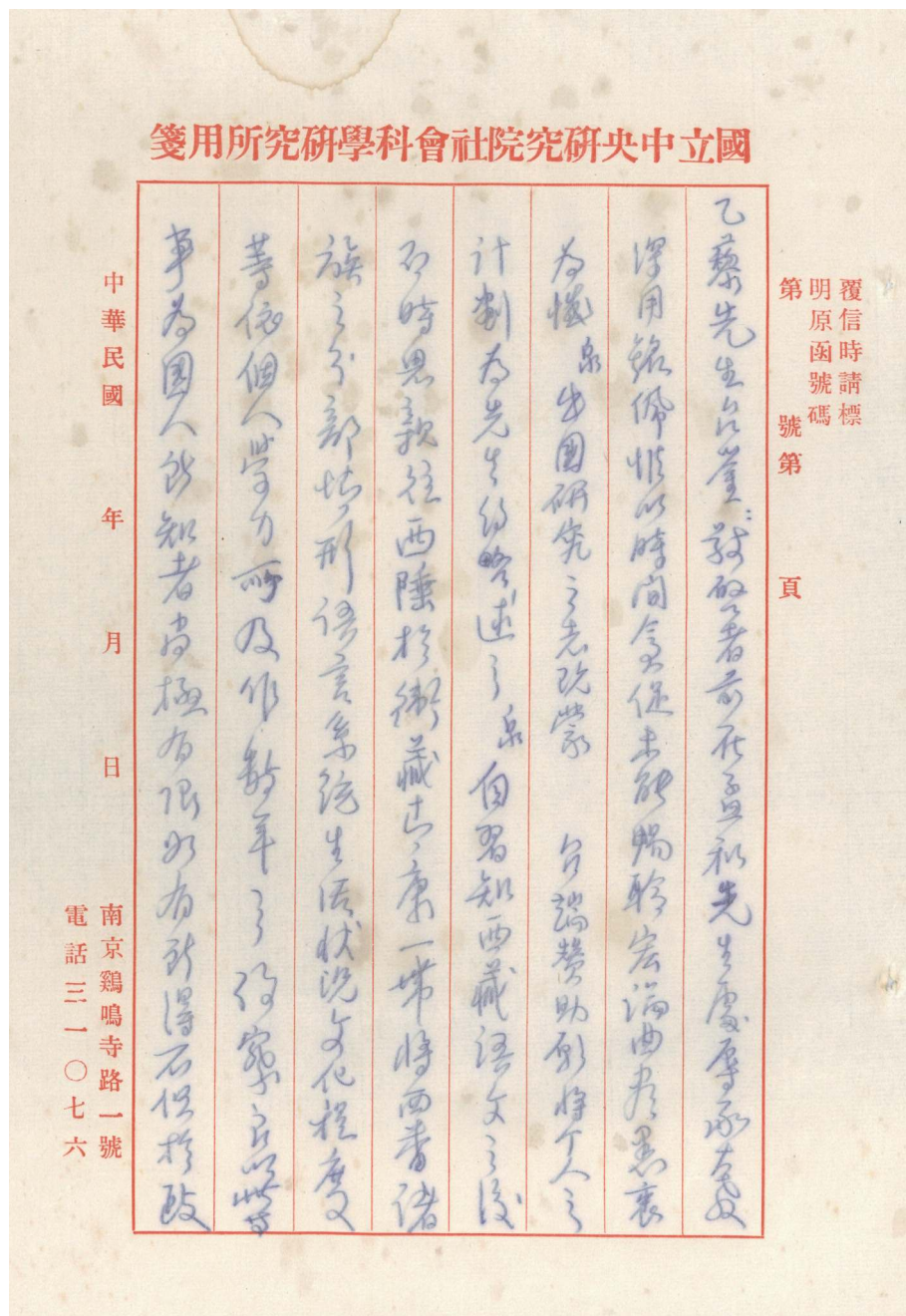
孟真先生台鑒：敬啟者，頃與靜如君^②晤談，謂擬於六月初起程。泉意如能與王君同船，有諸多方便。且早日抵法，於法文之練習，亦可事半功倍。至於所中工作未了部份，擬帶往法國繼續整理。不知先生以為如何？祈於近中賜覆為盼。此頌
箸安

道泉鞠躬 一九三三四月一日

② 靜如君：王靜如（1903-1990），語言學家、歷史學家，主要從事西夏史、西夏文研究。曾任職於中研院歷史語言研究所，與于道泉同時期受派往法國進修。

2 于道泉致函錢乙藜^❶ 一九三三年五月十二日

檔號：元 62-3



* 相關檔案元 62-2〈傅斯年致于道泉〉錄文，收入於《傅斯年遺札》第1冊，頁520。本件西文大小寫有不一致之情形，錄文按今日寫法，請讀者自行參看。

❶ 錢乙藜：錢昌照（1899-1988），字乙藜，中華民國、中華人民共和國政治家，中華民國國營工業的創始人和組織者之一。

乙藜先生台鑒：敬啓者。前在孟和先生^②處，厚承尊教，深用銘佩，惟以時間倉促，未能暢聆宏論、曲盡忠衷為憾。泉出國研究之志，既蒙 台端贊助。願將個人之計劃為先生約略述之。泉自習知西藏語文之後，即時思親往西陲於衛藏多康一帶，將西番諸族之分部情形、語言系統、生活狀況、文化程度等依個人學力所及作數年之攷察。良以此等事為國人所知者尚極有限。如有所得，不但於政

-
- ② 孟和先生：陶孟和（1887-1960），社會學家。先後任北平社會調查所、中央研究院社會科學研究所（後改為社會研究所）所長，創辦《社會科學雜誌》、《中國近代經濟史研究集刊》等重要學術刊物。著有 *Village and Town Life in China* (London: George Allen & Unwin, 1915)、《社會與教育》（上海：商務印書館，1922）。

覆信時請標
明原函號碼
第 號第 頁

國立中央研究院社會科學研究會所用箋

府當局可借參考即於學術上亦屬可珍惜近
年來在中央研究院社會科學部高真寅先生諸先生
之指導下得蒙歐西人士研究東方問題之成績
乃其治學方法頗深我於從事考察者之研究
有中國研究之必要歐西人士如 Sir M. Aurel Stein,
Henri de Stein, Le Coq, Paul Pelliot. 諸氏於中國
西北之地乃考古學上之偉大貢獻已為國人所熟知
但世界各國邊疆問題俱有專門之知識而

中華民國 年 月 日

南京鷄鳴寺路一號
電話三一〇七六

古今

論衡

府當局可供參考，即於學術上亦屬可珍。惟近年來在史語研究所蒙孟真、寅恪、元任諸先生之指導，得畧窺歐西人士研究東方問題之成績及其治學方法，始深感於從事考察之前，實有出國研究之必要。歐西人士如 Sir M. Aurel Stein ③；Sven Hedin ④；Le Coq ⑤；Paul Pelliot ⑥ 諸氏於中國西北史地及考古學上之偉大貢獻，已為國人所熟知。但此外於吾國邊疆問題，俱有專門之學識，而

-
- ③ Sir M. Aurel Stein：Marc Aurel Stein (1862-1943)，英國考古學家、藝術史家、語言學家、地理學家和探險家。曾至中亞、敦煌莫高窟、塔克拉瑪干沙漠等地考察，其取得之敦煌文獻現藏於大英博物館等地。著有 *Memoir on Maps Illustrating the Ancient Geography of Kaśmīr* (Calcutta: Asiatic Society, 1899); *Memoir on Maps of Chinese Turkistan and Kansu from the Surveys made during Sir Aurel Stein's Explorations, 1900-1, 1906-8, 1913-5* (Dehra Dun: Trigonometrical Survey Office, 1923).
- ④ Sven Hedin：Sven Anders Hedin (1865-1952)，瑞典地理學家、地形學家、探險家、攝影家、旅行作家。曾前往新疆、西藏、中亞等地探險，繪製詳細的中亞地圖。著有 *Scientific Results of a Journey in Central Asia, 1899-1902* (Stockholm: Lithographic Institute of the General Staff of the Swedish Army, 1904); *Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet* (London: Macmillan and Co., 1910).
- ⑤ Le Coq：Albert von Le Coq (1860-1930)，德國探險家。曾參加德國吐魯番考察隊，前往中國新疆探險。著有 *Buried Treasures of Chinese Turkestan* (London: George Allen & Unwin LTD, 1928).
- ⑥ Paul Pelliot：Paul Eugène Pelliot (1878-1945)，漢名伯希和，字履中，法國語言學家、漢學家、探險家。曾任中研院歷史語言研究所特約研究員兼外國通信員。曾探勘敦煌石窟並將大批敦煌文物運往法國，今藏於法國國家圖書館。與羽田亨合編《燉煌遺書》（上海：東亞考究會，1926）；著有 *Les Grottes de Touen-houang: Peintures et Sculptures Bouddhiques des Époques des Wei, des T'ang et des Song*, 6 vols. (Paris: Librairie Paul Geuthner, 1920-1924).

覆信時請標
明原函號碼
第 頁

國立中央研究院社會科學研究所用箋

為一船國人及知者及故
F. Kingdon Ward; Herman von Schlagintweit; Douglas
William Freshfield; Henry Savage Landor 在西
藏地理 Georg Stutch; Emil Schlagintweit; W. W.
Rockhill; L. A. Waddell 在西藏歷史
Bergred Clausen de Körösi; Brian Houghton
Hodgson; H. A. Järschke; A. H. Francke; I. J.
Schmidt; Ant. Schiefner A. Desgodins; 氏

中華民國 年 月 日

南京鷄鳴寺路一號
電話三一〇七六

古今

論衡

為一般國人所不知者，為數尚多。如 J.T. Walker ⑦；F. Kinqdon Ward ⑧；Herman Von Schlagintweit ⑨；Douglas William Freshfield ⑩；Henry Savage Landor ⑪ 之於西藏地理。Geog Huth ⑫；Emil Schlagintweit ⑬；W.W. Rockhill ⑭；L.A. Waddell ⑮ 諸氏之於西藏歷史及宗教。Csomo de Kőrös ⑯；Brian Houghlon Hodgson ⑰；H.A. Jäschke ⑱；A.H. Francke ⑲；I.J. Schmidt ⑳；Ant. Schiefner ㉑ A. Desgodins ㉒ 諸氏

-
- ⑦ J.T. Walker：James Thomas Walker (1826-1896)，出身於印度之英裔人士，曾任英屬印度的測量總監。著有“Four Years’ Journeyings Through Great Tibet, by One of the Trans-Himalayan Explorers of the Survey of India,” *Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography* 7.2 (1885): 65-92.
- ⑧ F. Kinqdon Ward：Francis Kingdon Ward (1885-1958)，英國植物學家、探險家、植物收藏家和作家，曾多次探索西藏、中國西北部、緬甸和阿薩姆邦。著有 *On the Road to Tibet* (Shanghai: The Shanghai Mercury, 1910); *The Mystery Rivers of Tibet* (London: Seeley Service & Co., 1923); *From China to Hkamti Long* (London: Edward Arnold & Co., 1924).
- ⑨ Herman von Schlagintweit：Hermann von Schlagintweit (1826-1882)，德國探險家，早年曾參與物理和阿爾卑斯山地質學研究，後受英國東印度公司委託，研究喀喇崑崙山脈地質與氣象。與其兄弟 Adolf Schlagintweit 與 Robert von Schlagintweit 合著 *Results of a Scientific Mission to India and High Asia, Undertaken between the Years MDCCCLIV. and MDCCCLVIII.: by Order of the Court of Directors of the Honorable East India Company* (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1861).
- ⑩ Douglas William Freshfield：Douglas William Freshfield (1845-1934)，英國探險家。著有“*The Roads to Tibet*,” *The Geographical Journal* 23.1 (1904): 79-91; “*Tibet. I. Notes from Tibet*,” *The Geographical Journal* 23.3 (1904): 361-366.
- ⑪ Henry Savage Landor：Arnold Henry Savage Landor (1865-1924)，英國畫家、探險家和人類學家。著有 *In the Forbidden Land: An Account of a Journey into Tibet* (New York and London: Harper & Brothers, 1898); *Tibet and Nepal* (London: A. & C. Black, 1905).
- ⑫ Geog Huth：應為 Georg Huth (1867-1906)，印度學家、西藏學家和蒙古學家，曾任教於腓特烈－威廉姆斯大學（Friedrich-Wilhelms-Universität，現柏林洪堡大學 Humboldt-Universität zu Berlin）。曾參與吐魯番、阿富汗和帕米爾等地區的考察。編譯及著作有 *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. Aus dem Tibetischen des ‘Jigs-med nam-mkha’* (Strassburg: Karl J. Trübner, 1892); *Die tibetische Version der*

Naihsargikaprayaścittikadharmās: Buddhistische Sühnregeln aus dem Pratimokshasūtram. Mit kritischen Anmerkungen herausgegeben, übersetzt und mit der Pāli- und einer chinesischen Fassung, sowie mit dem Suttavibhanga verglichen (Strassburg: Karl J. Trübner, 1891).

- ⑬ Emil Schlagintweit : Emil Schlagintweit (1835-1904)，德國學者，以西藏佛教研究聞名。著有 *Buddhism in Tibet: With an Account of the Buddhist Systems Preceding it in India* (Leipzig: F. A. Brockhaus, 1863).
- ⑭ W.W. Rockhill : 柔克義 (William Woodville Rockhill, 1854-1914)，美國外交官、漢學家、藏學家，被譽為美國現代藏學之父。著有 *The Life of the Buddha, and the Early History of His Order* (London: Trübner & Co., 1884); *The Land of the Lamas: Notes of a Journey through China, Mongolia and Tibet* (New York: Century Co., 1891).
- ⑮ L.A. Waddell : Laurence Austine Waddell (1854-1938)，蘇格蘭探險家、藏語教授、和業餘考古學家。曾參與英國在緬甸的軍事遠征，因而接觸西藏佛教，並在印度、西藏等地進行考古和民族學研究。著有 *The Buddhism of Tibet or Lamaism, With Its Mystic Cults, Symbolism and Mythology and in Its Relation to Indian Buddhism* (London: W.H. Allen & Co., 1895); *Among the Himalayas* (Westminster: Archibald Constable & Co., 1899).
- ⑯ Csomo de Kőrös : 應為 Sándor Csoma de Kőrös (1784-1842)，東方學家，自 1820 年起前往亞洲旅行，受 William Moorcroft (1767-1825) 影響開始學習藏語。雖曾到往拉達克 (Ladakh)、藏斯卡 (Zanskar)，但在入藏前即因病離世。著有 *Grammar of the Tibetan Language* (Calcutta: Baptist Mission Press, 1834).
- ⑰ Brian Houghlon Hodgson : Brian Houghton Hodgson (1800-1894)，英國民族學家、博物學家。曾居於尼泊爾和印度，致力於當地自然史與動物學研究，其著述手稿現藏於大英博物館。著有 *Illustrations of the Literature and Religion of the Buddhists* (Serampore: [s.n.], 1841); *Essays on the Languages, Literature and Religion of Nepal and Tibet* (London: Trübner & Co., 1874).
- ⑱ H.A. Jäschke : Heinrich August Jäschke (1817-1883)，德國傳教士、語言學家和藏學家。著有 *A Tibetan-English Dictionary: With Special Reference to the Prevailing Dialects; to which is Added an English-Tibetan Vocabulary* (London: Secretary of State for India in Council, 1881).

- ①⑨ A.H. Francke : August Hermann Francke (1870-1930), 德國藏學家, 在柏林大學擔任藏語教授。著有 *A History of Western Tibet: One of the Unknown Empires* (London: S.W. Partridge & Co., 1907); *Antiquities of Indian Tibet - Vol. 1: Personal Narrative of a Journey in 1910 from Simla to Srinagar; through Kinnaur, Spiti and Ladakh. For the Express Purpose of Investigating the Buddhist Antiquities* (Calcutta: Superintendent Government Printing, 1914); *Antiquities of Indian Tibet - Vol. 2: The Chronicles of Ladakh and Minor Chronicles* (Calcutta: Superintendent Government Printing, 1926).
- ②⑩ I.J. Schmidt : Isaac Jacob Schmidt (Яков Иванович (Исаак Якоб) Шмидт, 1779-1847), 東方學者, 專門研究蒙古語和藏語。著有 *Forschungen im Gebiete der älteren religiösen, politischen und literarischen Bildungsgeschichte der Völker Mittel-Asiens, vorzüglich der Mongolen und Tibeter* (St. Petersburg: Gedruckt bei Karl Kray, 1824).
- ②⑪ Ant. Schiefner : Franz Anton Schiefner (1817-1879), 語言學家和西藏學家。翻譯及著有 *Tibetan Tales, Derived from Indian Sources* (London: K. Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd., 1906); “Über eine tibetische Handschrift des India Office in London von A. Schiefner,” *Bulletin de l'Academie imperiale des sciences de St. Petersbourg* 25 (1879): 321-333.
- ②⑫ A. Desgodins : 戴高丹 (Auguste Desgodins, 1826-1913), 法國傳教士, 創辦鹽井聖心聖母堂, 為西藏唯一的天主教堂。著有 *Essai de Grammaire Thibétaine pour le Langage Parlé: avec Alphabet et Pronunciation* (Hongkong: Imprimerie de Nazareth, 1899).

覆信時請標
明原函號碼
第 號 第 頁

國立中央研究院社會科學研究所用箋

之於西藏語言 Hermann Bechtel; Bartholot
Laufer; Johan van Manen; Jacques Bacot
諸氏之於西藏文學亦以畢生精神致力其研究
研究之問題若能於諸事考察之前將以上諸
人之著述擇要研究則當地之工作時必可省事
功倍之效矣 於本國設之於一學年中搬在巴黎之
Bibliothèque Nationale & Musée Guimet
指國西文中之西北問題有圖之圖書及其收

中華民國 年 月 日

南京鷄鳴寺路一號
電話三一〇七六

古今

論衡

之於西藏語言。Hermann Beckh²³；Berthold Laufer²⁴；Johan van Manen²⁵；Jacques Bacot²⁶ 諸氏之於西藏文學，多以畢生精神致力於其所研究之問題。若能於從事考察之前，將以上諸人之著述擇要研究，則實地工作時，當可收事半功倍之效。泉於出國後之第一年中，擬在巴黎之 Bibliothèque Nationale²⁷ 及 Musée Guimet²⁸ 披閱西文中與西北問題有關之圖書，及其所收

-
- ²³ Hermann Beckh：Hermann Beckh (1875-1937)，德國傳教士、藏學家、人智學 (Anthroposophy) 的推動者，曾任柏林大學東方學教授。著有 *Die tibetische Übersetzung von Kālidāsa's Meghaduta* (Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften, 1907); *Udanavarga: Eine Sammlung buddhistischer Sprüche in tibetischer Sprache* (Berlin: Verlag von Georg Reimer, 1911).
- ²⁴ Berthold Laufer：Berthold Laufer (1874-1934)，東方學家、漢學家，曾任菲爾德自然史博物館 (Field Museum of Natural History) 亞洲人類學館館長。曾參與太平洋探險隊，並遊歷中國、日本。通曉漢語、日語、藏語。所收集藏品現藏於菲爾德自然史博物館。著有 “Was Odoric of Pordenone ever in Tibet?” *T'oung Pao* 15.3 (1914): 405-418; “Sanskrit Karketana,” in *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, vol. 22, ed. Édouard Champion (Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1922), pp. 43-46.
- ²⁵ Johan van Manen：Mari Albert Johan van Manen (1877-1943)，荷蘭東方學家、藏學家。曾任職於加爾各答帝國圖書館 (Imperial Library in Calcutta)、印度博物館人類學部的助理。編有 *Minor Tibetan Texts: I. The Song of the Eastern Snow-Mountain* (Calcutta: Asiatic Society, 1919); 著有 “Three Tibetan Repartee Songs,” *Journal of the Asiatic Society of Bengal* n.s. 17 (1921): 287-318.
- ²⁶ Jacques Bacot：Jacques Bacot (1877-1965)，法國探險家、藏學者，曾到訪印度、中國西部和西藏邊境地區，並曾擔任高等研究應用學院 (École pratique des Hautes études) 藏學研究主任。著有 *Une grammaire tibétaine du tibétain classique. Les śloka grammaticaux de Thonmi Sambhoṭa, avec leurs commentaires* (Paris: P. Geuthner, 1928); *Grammaire du tibétain littéraire* (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1946); *Grammaire du tibétain littéraire. Index morphologique* (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1948).
- ²⁷ Bibliothèque Nationale：全稱為法國國家圖書館 (Bibliothèque nationale de France, BnF)，位於巴黎，藏有多語言手稿資料。
- ²⁸ Musée Guimet：吉美博物館，全稱為吉美國立亞洲藝術博物館 (Musée national des Arts asiatiques-Guimet)，為亞洲地區之外最大的亞洲藝術收藏地址之一。

覆信時請標
明原函號碼
第 號 頁

國立中央研究院社會科學研究所用箋

藏之書藏之圖心藉於芳二年出搬位伯林於
Shank = Bibliothekskarte cop. of Grünwedel
 之書並研究此物人漢中國新據回之據本芳二
 年秋搬往英倫於 British Museum Sir M.
Curie Stein 之著述此系中國後計劃之大略也亦
 在知已移布相識是為有為而新之吾教是年
 即此致頌
 于道泉 鞠躬 叩

中華民國 年 月 日

南京鷄鳴寺路一號
電話三一〇七六

古今

論衡

藏之蒙藏文典籍；於第二年春，擬往柏林於 Staali = Staatliche²⁹ 讀 Le Coq 及 Grünwedel³⁰ 之書，並研究此兩人從中國所攜回之稿本；第二年秋，擬往英倫於 British Museum Sir M. Aurel Stein 之著述。此泉出國後計劃之大略也。忝在知己，敢布惓誠，是否有當，尚請不吝教是希即此敬頌

教安

于道泉鞠躬 四月十二日

²⁹ Staali = Staatliche：此指柏林國立博物館（Staatliche Museen zu Berlin）。

³⁰ Grünwedel：Albert Grünwedel (1856-1935)，德國印度學家、藏學家和考古學家，曾組織兩次德國吐魯番探險。1904 年至 1921 年間，擔任柏林民族學博物館印度部主任。著有 *Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei. Führer durch die lamaistische Sammlung des Fürsten E. Uchterskij* (Leipzig: F. A. Brockhaus, 1900); *Die Legende des Nā-ro-pa, des Hauptvertreters des Nekromanten- und Hexentums: Nach einer alten tibetischen Handschrift als Beweis für die Beeinflussung des nördlichen Buddhismus durch die Geheimlehre der Manichäer* (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1933).

3 于道泉致函傅孟真 一九三三年六月六日

檔號：元 62-7

孟真先生大鑒敬啟者守和先生前日以法
使館來函見示謂船票減價事已辦妥法使
已通知上海領事署令轉飭 Chenonceaux 號
所屬之輪船公司如以靜如兄及道泉兩人名義
往訂船位即可以八折優待請即託驥塵
兄就近代訂為荷包南結喇嘛於道泉去國
後圖書館中職務不能繼續前日已與銅
和泰先生商妥從本月起由銅先生處担
任包君薪金之半故包君已打消離平之
意思且已於前日移往靜心齋唯道泉去後
包君在所中如何工作頗成問題先生
前在平時謂擬物色一有研究蒙藏文志
願者為研究生道泉曾對以余誠一在北大讀
書之蒙古青年富連科君於蒙文研究有
素而用功頗勤唯先生南下後余多方
探詢此人行踪始知已在滿洲國謀得職位
國人對此等人才素不注意而日人在東北甫
得安定已多方招徠言念前途殊覺收復失
地希望絕矣也對此人失望之後余乃擬另為物
色唯余交遊素寡且近中又無餘暇故久久
未能覓得前日始遇一青年對蒙古語及西

孟真先生大鑒：敬啟者，守和先生^❶前日以法使館來函見示，謂船票減價事已辦妥。法使已通知上海領事署，令轉飭 Chenonceaux 號所屬之輪船公司，如以靜如兄及道泉兩人名義往訂艙位，即每以八折優待，請即託驥塵兄^❷就近代訂為荷。包南結喇嘛^❸於道泉去國後，圖書館中職務不能繼續，前日已每鋼和泰先生^❹商妥，從李月起，由鋼先生處担任包君薪金之半，故包君已打消離平之意，且已於前日移往靜心齋。唯道泉去後，包君在所中如何工作，頗成問題。先生前在平時謂擬物色一有研究蒙藏文志願者為研究生。道泉曾對以余識一在北大讀書之蒙古青年富連科君^❺，於蒙文研究有素，而用功頗勤。唯先生南下後，余多方探詢此人行踪，始知已在「滿洲國」謀得職位。國人對此等人才素不注意，而日人在東北甫得安定，已多方招徠。言念前途，殊覺收復失地，希望絕少也。對此人失望之後，余乃擬另為物色，唯余交遊素寡，且近中又無餘暇，故久久未能覓得。前日始遇一青年對蒙古語及西

-
- ❶ 守和先生：袁同禮（1895-1965），字守和，為中國圖書館學事業的先驅，曾歷任清華學校、北京大學圖書館主任、廣東大學圖書館館長等，1949年後轉赴美國工作。編有《明代私家藏書概略》（香港：中山圖書公司，1972）、與渡邊宏合編《新疆研究文獻目錄：1886-1962》（東京：袁同禮，1962）等。
- ❷ 驥塵兄：陳鈍，曾任史語所書記兼文書員。
- ❸ 包南結喇嘛：包南結喇嘛（?-1933），陳寅恪曾提及于道泉向喇嘛學習之事，該喇嘛很可能就是包南結。可見於元 4-5；陳寅恪，〈陳寅恪致函傅孟真〉，《陳寅恪集：書信集》（北京：三聯書店，2001），頁 27-28。
- ❹ 鋼和泰先生：鋼和泰（Alexander Wilhelm Freiherr Staël von Holstein, 1877-1937），出生於俄羅斯帝國屬愛沙尼亞，精通梵、藏語之語言學家。1917年俄羅斯帝國覆亡後，長期於北京（平）進行教學與語文學研究。陳寅恪、胡適等皆有與其交流的記錄。著有〈音譯梵書與中國古音〉，《國立北京大學國學季刊》1.1（1923）：47-56、《大寶積經迦葉品梵藏漢文六種合刊》（上海：商務印書館，1926）等。
- ❺ 富連科君：達瓦敖斯爾（1908-?），漢名富連科，內蒙古哲里木盟科爾沁左翼後旗人，後在滿洲國任官十二年，曾任東蒙古人民自治政府的民政部部長。其自述可參達瓦敖斯爾，〈我的經歷見聞〉，中國人民政治協商會議內蒙古自治區委員會文史資料研究委員會編，《內蒙古文史資料》第 31 輯（呼和浩特：內蒙古文史書店，1988），頁 104-185。

古今

論衡

藏文俱稍有研究且天才頗佳而用功極勤
 此人名李永年現年十九歲曾在初中讀書
 兩年餘以家境不給退學此後曾在英文
 夜校讀書年餘余曾以英文書考向見
 其讀書能力實超^過普通之高中學生可見
 其天才之佳而用功之勤其父為一藏藥商
 李君最初即以欲知西藏藥名故致力
 於藏文之研究道泉意如能由所中給此人
 以名義担任其生活費用使從包喇嘛習蒙
 藏語文則數年之後定能有所成就不
 知^道尊意以為如何再者所中或
 以院規所限須大學畢業始可作研究
 生則不妨先給以他種名義如書記或
 圖書館辦事員皆可若必欲求大學
 學生而大學生中求一對蒙藏文字有如
 此熱烈興趣者實不多見且此人年尚極
 輕若^從現在起即授以語言學上之訓練
 則他日成就當不可限量也此頌

著安

于道泉 敬啟
 一九三三年六月二日

藏文俱稍有研究，且天才頗佳而用功極勤。此人名李永年^⑥，現年十九歲，曾在初中讀書兩年餘，以家境不給退學，此後曾在英文夜校讀書年餘。余曾以英文書考問，見其讀書能力，實超過普通之高中學生，可見其天才之佳與用功之勤。其父為一藏藥商。李君最初即以欲知西藏藥名，故致力於藏文之研究，道泉意，如能由所中給此人以名義擔任其生活費用，使從包喇嘛習蒙藏語文，則數年之後，定能有所成就。不知尊意以為如何？再者，所中或以院規所限，須大學畢業始可作研究生，則不妨先給以他種名義，如書記或圖書館辦事員皆可。若必欲求大學學生。而大學生中求一對蒙藏文字有如此熱烈興趣者，實不多見，且此人年耄極輕，若從現在起即授以語言學上之訓練，則他日成就當不可限量也。此頌

著安

于道泉鞠躬

一九三三年六月六日

⑥ 李永年：李永年（1915-1980），精通藏文，曾經耗費三十年翻譯藏文《四部醫典》（*Bdud rtsi snying po yan lag brgyad pa gsang ba man ngag gi rgyud*）漢譯本。宇妥·元丹貢布（*G.yu thog yon tan mgon po*）等著，李永年譯，謝佐校，《四部醫典》（北京：人民衛生出版社，1983）。

古今

論衡

4 于道泉致函本所 一九三三年六月十九日

檔號：元 62-8

敬覆者來函敬悉函中所開津貼
國外研究費及旅費辦法三條
無不同意茲擬就出國後研究計
劃書一紙同函寄上希即查照是
荷此頌
台安
道泉
一九三三年六月十九日
于道泉謹啟

敬覆者來函敬悉：函中所開津貼、道泉國外研究費及旅費辦法三條，道泉無不同意，
茲擬就出國後研究計劃書一紙同函寄上，希即查照是荷此頌
台安

一九三三年六月十九日

于道泉謹啟

古今
論衡

校勘考釋西域同文志並為
之編纂漢滿蒙回藏五種文字索
引計劃書

清乾隆二十年於戡定伊犁削平回部之後為編纂方略時使館臣於地名入名之邊譯有所遵循計乃編成西域同文志一書全書共分二十四卷卷一為天山北路地名卷二至三為天山南路地名卷四為天山南路山名卷五至六為天山北路水名卷六至七為天山北路準噶爾部人名卷七至八為天山南路回部人名卷九至十為青海屬地名卷十一至十二為青海屬山名卷十三至十四為青海屬水名卷十五至十六為青海屬地名卷十七至十八為西番地名卷十九至二十為西番山名卷二十一至二十二為西番水名卷二十三至二十四為西番地名卷二十五至二十六為西番水名卷二十七至二十八為西番山名卷二十九至三十為西番水名卷三十一至三十二為西番山名卷三十三至三十四為西番水名卷三十五至三十六為西番山名卷三十七至三十八為西番水名卷三十九至四十為西番山名

四為西番人名書中所收共約三千餘條而於每條之下第一為滿文譯名第二為漢文譯名及考釋第三為漢字三合切音第四為蒙文第五為藏文第六為托忒文第七為回文此書為研究西北史地極有價值之參考其中各種文字之拼寫及漢文考釋大半都屬可靠唯間有少數之錯誤余擬先將其中錯誤校勘更正再參考歐西學者之著述

1) 關於西藏者如：

Sven Hedin — My Discoveries in
Tibet

— Trans-Himalaya

Discoveries and
Adventures in
Tibet.

J. T. Walker — Four Years Journeys
Through Great

校勘考釋西域同文志，並為之編纂漢滿蒙回藏五種文字索引計劃書

清乾隆二十年，於戡定伊犁、削平回部之後，為編纂方略，時使館臣於地名、人名之迆譯有所遵循，計乃編成西域同文志一書，全書共分二十四卷。卷一為天山北路地名；卷二；三為天山南路地名；卷四為天山南北路山名；卷五為天山北路水名；卷六為天山南路水名；卷七；八；九；十為天山北路準噶爾部人名；卷十一；十二；十三為天山南路回部人名；卷十四為青海屬地名；卷十五為青海屬山名；卷十六為青海屬水名；卷十七為青海屬人名；卷十八為西番地名；卷十九；二十為西番山名；卷二十一；二十二為西番水名；卷二十三；二十四為西番人名。書中所收共約三千餘條，而於每條之下，第一為滿文譯名；第二為漢文譯名及考釋；第三為漢字三合切音；第四為蒙文；第五為藏文；第六為托忒文；第七為回文。此書為研究西北史地極有價值之參考，其中各種文字之拼寫及漢文考釋大半都屬可靠。唯間有少數之錯謬，余擬先將其中錯謬校勘更正，再參考歐西學者之著述。

1) 關於西藏者如：

Sven Hedin ① - My Discoveries in Tibet

- Trans-Himalaya Discoveries and Adventures in Tibet

J.T. Walker ② - Four Years Journeyings Through Great

① Sven Hedin：參頁 183 注 4。另文中著作 My Discoveries in Tibet 為 Sven Hedin, "My Discoveries in Tibet," *Harper's Monthly Magazine* 117 (1908): 545-555.

② J.T. Walker：參頁 185 注 7。

古今
論衡

Tibet
Graham Sandberg — The Exploration
of Tibet

2) 關於新疆者如：

Sir Aurel Stein — A Journey of
Geographical and
Archeological Exploration
in Chinese Turkestan

A. von Le Coq — Bericht über Reisen
und Arbeiten in
Chinesisch-Turkistan

Kozlov — L'expédition Kosloff

Ellsworth Huntington — The Pulse

of Asia

— Life in the

Great Desert of

Central Asia

等將此書中之人地名稱盡量找出與西文中相當之字而藉此以定各地在地圖上之位置唯此事範圍太大究能作至如何程度此時尚不能預斷也再者此書檢查時頗感不便余擬先為全書作一漢文及滿文索引再就各卷之性質分別作蒙回藏三種索引漢文索引之需要盡人皆知無庸贅述至於滿文索引則不但因滿文在本書中居每條之首而為全書綱領且清代方略書俱有滿文譯本欲讀此等譯本者此書之滿文索引實為不可或缺之工具此外卷一至六天山北路之山水地名多為土耳其文及托忒武蒙古文故須為之作一蒙文及回文索引卷七至十天山北路準噶

Tibet

Graham Sandberg ^③ - The Exploration of Tibet

2) 關於新疆者如：

Sir Aurel Stein ^④ - A Journey of Geographical and Archeological Exploration in Chinese Turkestan

A. von Le Coq ^⑤ - Bericht über Reisen und Arbeiten in Chinesisch - Turkistan

Kozlov ^⑥ - L'expédition Kosloff

Ellsworth Huntington ^⑦ - The Pulse of Asia

- Life in the Great Desert of Central Asia

等，將此書中之人地名稱，盡量找出與西文中相當之字，而藉此以定各地在地圖上之位置。唯此事範圍太大，究能作至如何程度，此時尚不能預斷也。再者此書檢查時，頗感不便，余擬先為全書作一漢文及滿文索引，再就各卷之性質分別作蒙回藏三種索引。漢文索引之需要盡人皆知無庸贅述，至於滿文索引則不但因滿文在本書中居每條之首，而為全書綱領，且清代方略書俱有滿文譯本，欲讀此等譯本者，此書之滿文索引，實為不可或缺之工具。此外卷一至六，天山南北路之山水地名，多為土耳其文及托忒式蒙古文，故須為之作一蒙文及回文索引。卷七至十，天山北路準噶

^③ Graham Sandberg : Graham Sandberg (1852-1905)，著有 *The Exploration of Tibet: Its History and Particulars from 1623 to 1904* (Calcutta: Thacker, Spink & Co.; London: W. Thacker & Co., 1904); *Tibet and the Tibetans* (London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1906).

^④ Sir Aurel Stein : 參頁 183 注 3。另文中著作 A Journey of Geographical and Archeological Exploration in Chinese Turkestan 為 Marc Aurel Stein, "A Journey of Geographical and Archaeological Exploration in Chinese Turkestan," *The Geographical Journal* 20.6 (1902): 575-610.

^⑤ A. von Le Coq : 參頁 183 注 5。另文中著作 Bericht über Reisen und Arbeiten in Chinesisch - Turkistan 為 Albert von Le Coq, "Bericht über Reisen und Arbeiten in Chinesisch-Turkistan," *Zeitschrift für Ethnologie* 39 (1907): 509-524.

^⑥ Kozlov : Pyotr Kuzmich Kozlov (Петр Кузьмич Козлов, 1863-1935)，俄羅斯探險家，曾經在蒙古、西藏間探險，並發現党項的城市遺址。著有俄文書 *Экспедиция в Центральную Азию (Из писем П.К. Козлова)* (Санкт-Петербург: тип. Глав. упр. уделов, ценз. 1895); *Монголия и Амдо и мертвый город «Хара-Хото». Экспедиция русского географического общества в Нагорной Азии П. К. Козлова 1907-1909* (Петроград: Государственное издательство, 1923).

^⑦ Ellsworth Huntington : Ellsworth Huntington (1876-1947)，美國耶魯大學地理學教授。著有 *The Pulse of Asia: A Journey in Central Asia Illustrating the Geographic Basis of History* (Boston and New York: Houghton, Mifflin and Company, 1907); "Life in the Great Desert of Central Asia," *National Geographic Magazine* 20.8 (1909): 749-760.

古今

論衡

爾部人名多半為蒙文而有少數為藏文故須為之作
一蒙藏文索引於卷十一至十三天山南路回部人名
則只須作一回文索引卷十四至十七青海山水名及
地名人名蒙藏參半故須為之作一蒙藏文索引卷十
八至二十四西番山水名及地名人名俱為藏文故只
須作一藏文索引書成之後於研究西北史地者或不
無小補也

爾部人名，多半為蒙文，而有少數為藏文，故須為之作一蒙藏文索引。於卷十一至十三，天山南路回部人名則只須作一回文索引。卷十四至十七，青海山水名及地名、人名蒙藏參半，故須為之作一蒙藏文索引。卷十八至二十四，西番山水名及地名、人名俱為藏文，故只須作一藏文索引。書成之後，於研究西北史地者，或不無小補也。

敬煩轉交

中央研究院

歷史語言研究所 台啟

北平北海靜心齋于道泉緘

古今

論衡

【附件：信封面】

敬煩轉交

中央研究院

歷史語言研究所 台啟

北平北海靜心齋于道泉緘

5 于道泉致函傅孟真 一九三三年六月十九日

檔號：元 62-9

孟真先生大鑒 手書敬悉並曾轉
寄靜如兄一閱^泉 行裝已稍稍置
備唯護照因等候南京之留學
證書故至今未辦今晨長守和
先生始告余謂辦護照時無須留
學證書^泉 擬於日內^{為靜如兄}此事往天
津一行五六日內或可辦妥也前
所談之物色蒙藏文研究生事^泉
對此事曾費幾許心思謹將所
見約略述之：按我理想中的研
究生應當具有下列三個條件
(一)年輕而有語言學天才將來有成
蒙藏文字及語言學專家之希

孟真先生大鑒：手書敬悉，並曾轉寄靜如兄^❶一閱。泉行裝已稍稍置備，唯護照因等候南京之留學證書，故至今未辦。今晨袁守和^❷先生始告余，謂辦護照時無須留學証書。泉擬於日內向靜如兄為此事往天津一行，五、六日內或可辦妥也。前所談之物色蒙藏文研究生事，泉對此曾費幾許心思，謹將所見約略述之：按我理想中的研究生應當具有下列三個條件（一）年輕而有語言學天才，將來有成蒙藏文字及語言學專家之希

❶ 靜如兄：參頁 179 注 2。

❷ 袁守和：參頁 193 注 1。

古今

論衡

望者（二）對蒙藏語文有深切之興趣者（三）於蒙藏語文及漢文俱有相當之研究能利用包南結喇嘛之所學者能完全俱有以上這三種條件者現在是找不到若不得已而求其次真次我以為（一）（三）兩條是比較重要那麼李永年君便是一個最逼近於理想的人物不過這事我還沒有向他說過，若是^能徵得他的同意時可否即在泉赴滬時同他一塊南下以便晤面請即速示知為盼專此敬頌

撰安

九三三年六月十九日

道泉謹啟

望者（二）對蒙藏語文有深切之興趣者（三）於蒙藏語文及漢文俱有相當之研究，能利用包南結喇嘛^③之所學者 能完全俱有以上這三種個條件者，現在是找不到。若不得已而求其次，我以為（一）（二）兩條是比較重要，那麼李永年君^④便是一個最近於理想的人物。不過這事我還沒有向他說過，若是能徵得他的同意時，可否即在泉赴滬時，同他一塊南下，以便晤面請，即速即示知為盼，^⑤專此敬頌

撰安

一九三三年六月十九日

道泉謹啟

③ 包南結喇嘛：參頁 193 注 3。

④ 李永年君：參頁 195 注 6。

⑤ 原文雖有塗改，惟考量文意，故在此保留塗改痕跡。

古今

論衡

李永年君所寄之藏文

- [67] མ་རབ་གཡེ་ཆེ་བསམ་པ་ནས། ཡ་རབ་གཡེ་ཆེད་སློ་སྦྱོར་ས་བཟང་།
[68] ཡི་གེ་གཙོག་གི་དོན་ཤེས་པ། རིན་ཐང་དཔོན་ས་པར་སླ་བ་མིན།
[69] ཡིག་རིགས་ཤེས་དང་དོན་ལ་མ་ཐས། གཟུགས་ཤུང་ཁྱུང་ཡང་ཀུལ་སློན་ཤོས།
ཡོན་ཏན་ཅི་ཡང་མེད་པ་ལ། གཟུགས་ཤུང་ཆེ་བས་ཅི་ཞིག་བྱ།
[70] གཡེ་རྒྱུ་སྒྲེན་པ་བསྟུ་བར་བྱེད། སྒྲེན་པས་བསྟུ་བ་ཤེས་མི་ལྟུང།
གཡེ་རྒྱུ་ཤེས་པའི་སྒྲེན་པ་སྟུངས། སྒྲེན་པས་ཤེས་པའི་སྒྲེན་པ་བྱེད། །

【附件：李永年所寫藏文】

李永年君所写之藏文

- [67] ma rab g.yo che bsam pa nag/ ya rab g.yo med blo snyoms bzang/
[68] yi ge gcig gi don shes pa/ rin thang dpogs par sla ba min/
[69] yig rigs shes dang don la mkhas/ gzugs phung chung yang rgyal blon 'os/
yon tan ci yang med pa la/ gzugs phung che bas ci zhig bya/
[70] g.yo sgyus glen pa bslu bar byed/ glen pas bslus pa shes mi 'gyur/
g.yo can bong bu'i skye ba blangs/ glen pas bong bu bzhon par byed//